

No. 3422

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program for economic development in the Departments of Caldas, Cauca, and Valle del Cauca. Bogotá, 29 July and 15 and 28 November 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique en vue du développement économique des départements de Caldas, Cauca et Valle del Cauca. Bogota, 29 juillet et 15 et 28 novembre 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mai 1956.

No. 3422. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN THE DEPARTMENTS OF CALDAS, CAUCA, AND VALLE DEL CAUCA. BOGOTÁ, 29 JULY AND 15 AND 28 NOVEMBER 1955

I

The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bogotá, julio 29 de 1955

Bogotá, July 29, 1955

A/E.-2246

A/E.-2246

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de referirme al Convenio General de Cooperación Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia mediante canje de notas firmadas en Bogotá, Colombia, el 5 y 9 de marzo de 1951, y de solicitar de Vuestro Gobierno la iniciación de un Programa sobre Intercambio de conocimientos y habilidades técnicas y en actividades afines en los Departamentos de Caldas, Cauca y Valle del Cauca de acuerdo con los siguientes principios y procedimientos :

I have the honor to refer to the General Agreement on Technical Co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Colombia effected through an exchange of notes signed at Bogotá, Colombia, on March 5 and 9, 1951,⁴ and to request your Government to initiate a program for the interchange of technical knowledge and skills and for related activities in the Departments of Caldas, Cauca, and Valle del Cauca in accordance with the following principles and procedures :

Artículo I

Article I

1º.—El Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América

1. The Government of Colombia and the Government of the United States of

¹ Came into force on 28 November 1955 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 15, and Vol. 179, p. 235.

se comprometen a cooperar mutuamente en el intercambio de conocimientos y habilidades técnicas y en actividades afines que contribuyan al desarrollo balanceado e integral de los recursos económicos y capacidades productivas de Colombia en los Departamentos de Caldas, Valle del Cauca y Cauca (los cuales están incluidos en el área autorizada de operaciones de la Corporación Autónoma Regional del Cauca). Con el fin de cumplir y llevar a cabo este Convenio, el Gobierno de Colombia nombra por la presente a la Corporación Autónoma Regional del Cauca (en adelante mencionada como la Corporación Autónoma) como su representante debidamente nombrado, y el Gobierno de los Estados Unidos de América nombra por la presente al Instituto de Asuntos Interamericanos (Misión de Operaciones de los Estados Unidos en Colombia), en adelante mencionado como el Instituto, como su representante.

2º.—Los programas y proyectos de Cooperación Técnica serán llevados a cabo de conformidad con las estipulaciones de los Convenios o Acuerdos separados y escritos a que puedan llegar más tarde la Corporación Autónoma y el Instituto o sus representantes debidamente autorizados. La ayuda en mención puede efectuarse en los campos de la agricultura, educación, salud u otros en que se convenga mutuamente de cuando en cuando.

3º.—El Gobierno de Colombia se compromete a esforzarse en coordinar por medio de la mencionada Corporación Autónoma las actividades del personal de otras Agencias del Gobierno Nacional o de los Departamentos interesados, en la forma en que se relacione con tales programas y proyectos de cooperación técnica y particular, en la forma en que convengan la Corporación Autónoma y el Instituto, con el fin de suministrar el más efectivo aprovechamiento del personal y riqueza de los dos Gobiernos.

America undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities that will contribute to the balanced, full development of the economic resources and productive capacities of Colombia in the Departments of Caldas, Valle del Cauca, and Cauca (which are included in the authorized area of operations of the Corporación Autónoma Regional del Cauca). For the purpose of implementing and carrying out this agreement, the Government of Colombia hereby designates the Corporación Autónoma Regional del Cauca (hereinafter referred to as the Corporación Autónoma) as its duly appointed representative, and the Government of the United States of America hereby designates the Institute of Inter-American Affairs (United States Operations Mission in Colombia), hereinafter referred to as the Institute, as its representative.

2. The programs and projects of technical cooperation will be carried out in accordance with the provisions of separate written agreements or arrangements that may be concluded later by the Corporación Autónoma and the Instituto or their duly authorized representatives. This assistance may be given in the fields of agriculture, education, health, or other fields that may from time to time be mutually agreed on.

3. The Government of Colombia agrees to endeavor to coordinate through the said Corporación Autónoma the activities of the personnel of other agencies of the National Government or the Departments concerned, in so far as they relate to such technical cooperation programs and projects, and, in particular, in the manner agreed on by the Corporación Autónoma and the Instituto, in order to provide the most effective utilization of the personnel and resources of the two Governments.

4º.—Los Gobiernos de Colombia y de los Estados Unidos de América convienen además en que procurarán, hasta el máximo, coordinar con los programas y proyectos que se lleven a cabo para apoyar estos programas, las facilidades y contribuciones de conocimiento y habilidades técnicas que se puedan utilizar de organizaciones aptas e internacionales.

5º.—El Gobierno de Colombia procurará usar los conocimientos obtenidos en el uso y aplicación efectiva de la preparación y capacitación técnica resultantes de los programas y proyectos llevados a cabo de conformidad con este Convenio para beneficio de otras regiones de Colombia.

6º.—Por solicitud de uno de los dos Gobiernos, estos se consultarán en lo que respecta a cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Convenio, en lo que respecta a convenios de proyectos arreglados entre ellos antes o después del presente, o a operaciones o arreglos efectuados de conformidad con los Convenios mencionados.

Artículo II

1º.—Este Convenio y todas las actividades que se lleven a cabo de conformidad con él, inclusive los convenios de programas y proyectos que se celebren de cuando en cuando entre la Corporación Autónoma y el Instituto, estarán regidos por las estipulaciones del Convenio General para Cooperación Técnica entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América hecho por un canje de notas firmadas en Bogotá el 5 y 9 de marzo de 1951.

2º.—Los Convenios de programas y proyectos a que se hace mención en el Artículo I, párrafo 2, anteriores incluirán estipulaciones relativas a pólizas, procedimientos administrativos, desembolso y explicación de fondos, contribución de cada parte para el costo del programa y el

4. The Governments of Colombia and the United States of America further agree that they will endeavor in so far as possible to coordinate with such programs and projects as are carried out in furtherance of these programs, the facilities and contributions of technical knowledge and skills available from appropriate international organizations.

5. The Government of Colombia will endeavor to use the knowledge gained in the use and effective application of the training and technical skills resulting from the programs and projects carried out pursuant to this agreement for the benefit of other areas of Colombia.

6. The two Governments will, at the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this agreement, with regard to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to the above-mentioned agreements.

Article II

1. This agreement, and all activities carried out pursuant to it, including such program and project agreements as are concluded from time to time between the Corporación Autónoma and the Institute, shall be governed by the provisions of the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of Colombia and the Government of the United States of America effected by an exchange of notes signed at Bogotá on March 5 and 9, 1951.

2. The program and project agreements mentioned in Article 1, paragraph 2, above, will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnish-

proyecto, y suministro de la información detallada que cualquiera de los dos Gobiernos solicite.

3º.—Además, se conviene y se entiende que todo el personal suministrado por el Gobierno de los Estados Unidos de América para proporcionar ayuda o consejos técnicos de acuerdo con cualquiera de los programas o proyectos que deben llevarse a cabo según el artículo I, párrafo II de este Convenio, sean empleados directamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América o empleados por personas, firmas o instituciones con las cuales el Gobierno de los Estados Unidos de América haya celebrado un contrato para el suministro de servicios y consejos técnicos, tendrá derecho a los mismos derechos y exenciones que están especificados en el Artículo IV del Convenio General de 1951, respecto a ellos y sus familias.

Artículo III

1º.—Este Convenio entrará en vigencia el día en que sea firmado. Permanecerá vigente hasta tres meses después de que cada Gobierno haya dado aviso por escrito al otro de la intención de terminar el contrato.

2º.—Si, durante la vigencia de este Convenio, cualquiera de los dos Gobiernos considera que debe hacerse una modificación al mismo, deberá notificarse así al otro Gobierno por escrito y los dos Gobiernos consultarán sobre esto con el fin de convenir en la modificación.

3º.—Cualquier proyecto subsidiario y otros Convenios y Arreglos que se decidan, pueden permanecer vigentes después de la terminación de este Convenio de acuerdo con los arreglos que hagan los dos Gobiernos.

4º.—Este Convenio complementa los Convenios existentes entre los dos Gobiernos y no los subsituye, excepto hasta donde los otros Convenios sean incompatibles con el mismo.

ing of any detailed information requested by either Government.

3. It is further agreed and understood that all personnel furnished by the Government of the United States of America to provide technical assistance or advice under any of the programs or projects to be implemented under Article 1, paragraph 2, of this agreement, whether employed directly by the Government of the United States of America or employed by persons, firms, or institutions with which the Government of the United States of America has entered into a contract for the furnishing of technical services and advice, shall be entitled to the rights and exemptions in regard to them and their families specified in Article IV of the General Agreement of 1951.

Article III

1. This agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in force until three months after either Government has given notice in writing to the other of its intention to terminate the agreement.

2. If, during the life of this agreement, either Government considers that there should be an amendment thereto, it shall so notify the other Government in writing, and the two Governments will consult thereon with a view to agreeing upon the amendment.

3. Any subsidiary project and other agreements or arrangements decided on may remain in force after the termination of this agreement pursuant to such arrangements as the two Governments may make.

4. This agreement is supplementary to and does not supersede the existing agreements between the two Governments, except in so far as the other agreements are inconsistent herewith.

Al recibo de la nota de Vuestra Excelencia en la cual se indique que los principios y procedimientos anteriores son del agrado del Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de Colombia interpretará esta nota y su respuesta como la constitución de un Convenio entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de la nota de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Evaristo SOURDIS

A Su Excelencia el Señor Philip Bonsal
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
La Ciudad

On receipt of Your Excellency's note indicating that the foregoing principles and procedures are acceptable to the Government of the United States of America, the Government of Colombia will consider this note and your reply as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Evaristo SOURDIS

His Excellency Philip Bonsal
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs

No. 105

Excellency :

I have the honor to refer to Note A/E-2246 of July 29, 1955 in which Your Excellency requested the initiation of a program in the inter-change of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the economic development of the Departments of Caldas, Cauca and Valle del Cauca.

I take pleasure in informing Your Excellency that my Government is prepared to initiate and carry out the proposed program with the Government of Colombia in accordance with the terms specified in Your Excellency's note.

It is understood that the rights and exemptions provided for in Article II, paragraph 3 of Your Excellency's note shall also be applicable to persons employed under contracts with the Government of Colombia, or any party designated by the Government of Colombia, which are financed by the Government

of the United States of America pursuant to this Agreement; and that such rights and exemptions shall not be applicable to citizens and residents of Colombia. It is further understood that the Agreement shall remain in force until June 30, 1960, or until terminated earlier in accordance with Article III, paragraph 1 of Your Excellency's note.

If these modifications are acceptable to the Government of Colombia, my Government will consider Your Excellency's note of July 29, 1955, this note, and Your Excellency's reply in confirmation as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency renewed assurances of my highest consideration and esteem.

Philip W. BONSAI

Bogotá, November 15, 1955

His Excellency Señor Doctor Don Evaristo Sourdis
Minister of Foreign Affairs
Bogotá

III

The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

A/E.-3432

Bogotá, noviembre 28 de 1955

Señor Embajador :

Tengo el honor de dar respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia distinguida con el número 105 de fecha 15 de los corrientes, la cual, en su traducción al español, expresa lo siguiente :

« Embajada de los Estados Unidos de América

No. 105

Bogotá, noviembre 15 de 1955

Excelencia :

Tengo el honor de referirme a la nota A/E.-2246 del 29 de julio de 1955 en la cual Vuestra Excelencia solicitó la iniciación de un Programa de Intercambio de conocimientos y habilidades técnicas y de actividades relacionadas y encaminadas a contribuir al desarrollo económico de los Departamentos de Caldas, Cauca y Valle del Cauca.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

A/E.-3432

Bogotá, November 28, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honor to reply to Your Excellency's courteous note No. 105 of November 15, which reads as follows :

[*See note II*]

My Government is happy to accept the proposals contained in Your Excellency's note transcribed above, and, pursuant to the suggestion made therein, Your Excellency's note and this note in reply shall be considered an agreement between the Governments of Colombia and the United States of America for the initiation of a program for the interchange of technical knowledge and skills and for related activities designed to contribute to the economic development of the Departments of Caldas, Cauca, and Valle del Cauca.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Evaristo SOURDIS

His Excellency Philip Bonsal
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.